

СВОЙСТВА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КАК ОДНА ИЗ СЛОЖНОСТЕЙ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

М.А. Ратько

преподаватель кафедры иностранных языков
учреждения образования «Белорусский государственный
педагогический университет имени Максима Танка»

Изучение иностранного языка – сложный комплексный процесс, включающий в себя освоение фонетики, лексики и грамматики. Знакомство с лексической системой языка представляет особый интерес для учёных, так как словарный запас любого языка может насчитывать сотни тысяч лексических единиц, а также множество нюансов сочетания этих единиц между собой. Особый пласт лексики представляют собой фразеологизмы – семантически связанные сочетания слов, которые, как правило, употребляются в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определённого лексико-грамматического состава [4]. Фразеологизмы рождаются в ходе истории человечества, совершенствуются и развиваются столетиями. Они представляют собой не только часть лексической системы языка, но и отражают культуру народа, его мировоззрение, особенности быта и мудрость. Поэтому в процессе изучения иностранного языка знакомство с фразеологизмами позволяет не только лучше овладеть самим языком, но и глубже понять реалии страны изучаемого языка.

Итак, фразеологизмы являются одними из самых интересных для лингвистов образований в языке, но в то же время одними из сложнейших. Что же вызывает основные сложности в изучении фразеологии? Поскольку фразеологические единицы выступают в языке в ряду других значимых единиц, раскрытие их специфики и характерных признаков требует чёткого ограничения фразеологизмов с одной стороны, от свободных сочетаний слов, а с другой – от отдельных слов. Такой «двусторонний» анализ фразеологизма как языковой единицы совершенно обязателен: во-первых, фразеологизм функционирует в языке подобно отдельному слову, а во-вторых, по структуре он является сложным целым, компоненты которого осознаются или воспринимаются говорящими в качестве целостных и самостоятельных слов. Только внимательное рассмотрение свойств, отличающих фразеологизм от свободного сочетания слов и сближающих его со словом, а затем свойств, отличающих его от слова, позволяет глубже понять природу фразеологической единицы [6, с. 18].

Разные исследователи выделяют разные свойства фразеологизмов, среди которых следует отметить идиоматичность, стабильность компонентного состава и эквивалентность слову.

Идиоматичность – это семантическая характеристика фразеологических единиц и заключается она в невыводимости значения целого языкового образования из совокупности значений входящих в его состав частей. Фразеологические единицы, несмотря на свою структурную раздельнооформленность и соответствие структурных моделей построения грамматическим моделям свободных словосочетаний и предложений, отличаются от последних семантической целостностью, своеобразием значения целого по сравнению со значениями составляющих частей, которое возникает как результат их полного или частичного переосмысления. Иными словами, фразеологические единицы идиоматичны. Таковы, например, *carry the guns* ‘быть хорошо подготовленным, достаточно квалифицированным’, *be off one’s nut* ‘спянуть, рехнуться, свихнуться’, *at sea* ‘в полном недоумении, в растерянности’, *a cool beggar* ‘нахал, наглец; хладнокровный, трезвомыслящий человек’ и многие другие. Связь между значением фразеологических единиц и буквальным значением их компонентов в силу различного рода причин нарушилась, фразеологические единицы утратили мотивированность и приобрели тот особый тип значения, который ученые предлагают назвать фразеологическим значением. Собственные лексические значения компонентов фразеологизмов ослаблены, они как бы отходят на задний план и подчиняются общему значению фразеологической единицы, которая становится единицей с тесной семантической связью ее компонентов, обуславливающей в конечном итоге семантическую цельность всего фразеологизма. Следствием «потери» лексических значений компонентов фразеологической единицы может явиться ее омонимия свободному словосочетанию, в котором те же слова, вступающие во взаимодействие, сохраняют свои лексические значения. Ср.: *let the cat out (of the bag)* ‘проболтаться, выдать секрет’ и *let the cat out* ‘выпустить кошку’, *a bird in the bush* ‘обманчивая мечта, химера’ и *a bird in the bush* ‘птица в кустах’, *a fighting cock* ‘забияка, драчун (о людях)’ и *a fighting cock* ‘бойцовый петух’ и др. [5, с. 181–182].

Стабильность компонентного состава как характеристика фразеологизма заключается в том, что слова, входящие в его состав, всегда воспроизводятся как единое целое, как словосочетание, в котором не изменяются ни порядок слов, ни количество компонентов, ни сами компоненты, в то время как компоненты свободных словосочетаний могут варьироваться в зависимости от ситуации. Если взять пример словосочетания *red flower*, то видно, что мы можем свободно поменять компонент *red* на любое другое прилагательное, означающее цвет (*blue, white, etc.*). Денотативное значение словосочетания при этом не меняется (цветок какого-либо цвета). В то же время, в сочетании слов *red tape* ‘бюрократизм’ компонент *red* не может быть заменён на другое прилагательное, так как от этого смысл всего высказывания станет совершен-

но иным. Это доказывает, что фразеологическая единица *red tape* существует как готовая языковая единица и не допускает никаких изменений в её компонентном составе [3, с. 75].

И, наконец, одна из самых спорных характеристик – эквивалентность фразеологизма слову. Данная теория восходит к теории идентификации экспрессивных фактов, разработанной Ш. Балли, который указывает, что самым общим признаком фразеологического оборота, заменяющим собой все остальные, является возможность или невозможность подставить вместо данного оборота одно простое слово. Такое слово Ш. Балли называет словом-идентификатором, а его наличие рассматривает в качестве внутреннего признака целостности фразеологизмов. Подобная точка зрения вызывает возражения. Семантическая целостность фразеологизма не может быть установлена таким путем, так как и переменные сочетания слов могут иметь синонимы-слова, например, *look fixedly = to stare; sufferings of mind or body = pain* и др. Кроме того, многие фразеологизмы не имеют слов-идентификаторов, а могут идентифицироваться только с помощью переменных словосочетаний, например, *drink like a fish = drink too much; in a small way = on a small scale* и др. Следует также иметь в виду, что пословицы и поговорки, т.е. фразеологизмы со структурой предложения, могут идентифицироваться только с помощью предложений, например, *birds of a feather flock together – people who have the same interests, ideas, etc. are attracted to each other and stay close together; the blind leading the blind – a situation in which the person who is leading or advising others knows as little as they do* [2, с. 8].

Помимо вышеуказанных свойств фразеологических единиц некоторые учёные выделяют и такие свойства, как воспроизводимость, отдельнооформленность, акцентологическое оформление и невозможность дословного перевода.

Воспроизводимость – это свойство фразеологизма, коренным образом отграничивающее его от свободного сочетания слов и в то же время сближающее его со словом. Фразеологизмы не создаются в процессе общения, а воспроизводятся как готовые целостные единицы [6, с. 20–21]. Данное свойство фразеологизма имеет много общего со стабильностью компонентного состава. Так как структура фразеологизма неизменна, то он и воспроизводится в речи именно так, как того требует его компонентный состав.

Отдельнооформленность, или структурная расчленённость (также сверхсловность) фразеологизма означает, что любой фразеологизм можно расчленить на структурные элементы, т.е., это не одно слово, а сочетание двух или более слов [6, с. 33]. Данное свойство в какой-то степени противопоставляется характеристике целостности. Фразеологизм является целостной лексической единицей, поэтому выполняет функцию слова; в то же время сам фразеологизм состоит из нескольких слов. Таким образом, отдельнооформленность фразеологизма чётко показывает его отличие от слова.

Кроме того, Н. М. Шанский выделяет такое свойство фразеологизмов, как акцентологическое оформление. По его мнению, слово и фразеологизм можно различить по количеству ударений: если в слове лишь одно ударение, то во фразеологизме их два или больше: «Образования «собаку съёл» и «сегодня» отличаются одно от другого не общими лексико-грамматическими признаками, а своим «фонетическим оформлением»: слово выступает или как часть фонетического слова (если оно безударно), или как фонетическое слово; фразеологическое сращение всегда состоит не менее чем из двух фонетических слов» [6, с. 27].

И, наконец, невозможность дословного перевода фразеологизмов. Фразеологический состав языка – это величайшая сокровищница и непреходящая ценность любого языка. В ней хранится многовековой опыт трудовой и духовной деятельности народа, его история, нравственные ценности, религиозные воззрения и верования. Фразеология отражает мир чувств и образов, а также духовные и нравственные ценности народа. Причём в ней отображены не столько законы функционирования современного языка, сколько его реликты (остаточные фрагменты, «отголоски» древнейших эпох) – образы, слова, формы, конструкции. Действительно, многие фразеологизмы сохраняют архаичные формы, слова и структуры, некогда существовавшие в языке как элементы его словаря и синтаксиса, а затем утратившие свою самостоятельность, но функционирующие в речи в составе фразеологизмов. Поэтому не только для специалистов-филологов, но и для всех, кто интересуется историей, культурой того или иного народа, фразеология – одна из самых увлекательных и занимательных лингвистических дисциплин [1, с. 6–7]. Фразеологическая система уникальна для каждого языка, следовательно, фразеологизмы одного языка, отличаются от фразеологизмов других языков. В связи с этим известные лингвисты Л. А. Булаховский и А. А. Реформатский считают основным признаком фразем невозможность буквального перевода их на другие языки [1, с. 30]. Однако, на наш взгляд, данное свойство также требует особого внимания, т.к. оно актуально не для всех фразеологизмов. Если взять английские и русские фразеологические системы, то среди них можно выделить несколько групп фразеологизмов. Во-первых, фразеологизмы, которые характерны лишь для данного языка и не имеют аналогов в другом языке, т.к. являются элементом истории, культуры, политики и т.д. данной страны, например: *to murder King's* или *Queen's English* 'коверкать английский язык' (в русском языке нет подобного фразеологизма, т. к. ни Россия, ни Беларусь не являются монархиями, в отличие от Великобритании); *бить баклуши* – фразеологизм, характерный лишь для русского языка, т. к. такой предмет, как баклуши, англичанам неизвестен. Во-вторых, фразеологизмы, которые имеют семантические эквиваленты в

другом языке, но отличаются от них по своему лексическому составу. Эти фразеологизмы имеют один или несколько компонентов, которые отличаются от компонентов фразеологизма-эквивалента, они звучат по-разному, но имеют одно значение. Например: *a waste of breath* 'пустая трата времени' (компонент *breath* в английском языке и компонент *время* в русском), *to kick the bucket* 'сыграть в ящик' (полное несовпадение компонентов). Как видим, несмотря на различия компонентов, оба варианта фразеологизмов имеют одно и то же семантическое значение. В-третьих, фразеологизмы, которые не зависят от особенностей страны данного языка и являются общими для всех стран мира. Эти фразеологизмы имеют одинаковый лексический состав, который при дословном переводе совпадает с вариантом в другом языке, например: *a common language* 'общий язык', *knight of the road* 'рыцарь дороги' (коммивояжёр, бродяга, водитель автобуса и т. д.), *like a clock* 'как часы'. В эту же группу мы можем включить некоторые фразеологизмы, имеющие библейское и мифологическое происхождение, например: *the Gordian knot* 'Гордиев узел', *the Alpha and Omega* 'альфа и омега'.

Всё сказанное выше даёт основание утверждать, что практически все свойства фразеологизмов в какой-то мере являются спорными, неясными и требуют более тщательной доработки. Однако, в совокупности они позволяют отличить фразеологизм как от отдельного слова, так и от свободного словосочетания. Вышеописанные свойства, как правило, являются главными причинами сложностей при изучении фразеологизмов, поэтому должны приниматься во внимание преподавателями в процессе объяснения материала.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК:

1. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология : учеб. пособие / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семененко. - М.: Флинта, Наука, 2009. - 344 с.
2. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Кунин. - 2-е изд. - М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996 - 381 с.
3. Лексикология английского языка : учебник для ин-тов и фак-тов. иностр. яз. / Р. З. Гинзбург [и др.]; на англ. яз. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Высш. шк., 1979. - 269 с.
4. Телия, В. Н. фразеологизм / В. Н. Телия // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. - 2-е изд. - М.: Научное издательство «Большая Российская энциклопедия», 1998. - С. 559-560.
5. Харитончик, З. А. Лексикология английского языка : учеб. пособие / З. А. Харитончик. - Минск: Вышэйш. шк., 1992. - 229 с.
6. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка : учеб. пособие для вузов / Н. М. Шанский. - 3-е изд. - М.: Высш. шк., 1985. - 160 с.